



Ar breur hag ar c'hoar – Le frère et la soeur

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounerin – Miz Mae 1980 (Plounérin - Mai 1980)

« *Ar breur hag ar c'hoar* » est une grande et belle gwerz dont j'ai collecté de nombreuses versions : Ifig Le Moal (Pommerit-Jaudy), Victor Le Guen (Caouënnec), Anne-Marie Hellequin (Trégonneau) et Anna Lucas (Cavan). La référence reste sans conteste celle d'Yvonne Le Goff, tant du point de vue du texte que de la mélodie et de l'interprétation.

Mab ar Roue pa errue,
O bom balire
Er palez-mañ a voñjoure :
O bom balire doñye, mari belire

«Boñjour ha joa er palez-mañ,
Merc'h ar Roue pelec'h emañ ?»

«Du-se emañ e-barzh ar gambr wenn,
O tiluziañ he blev melen.»

«N'eo ket honnezh a c'houlennan,
Merc'h ar Roue ar verc'h henañ,

Merc'h ar Roue ar verc'h henañ,
Zo chomet minorez amañ.»

«Aet eo da gannañ an dilhed,
Na pere he devoa souilhet,

Na pere he devoa souilhet,
O ruilhal gant ar soudarded.»

«Me a garfe goût pelec'h emañ ar stank,
evit ma welfen ar verc'h yaouank.

Me garfe goût pelec'h emañ al lenn,
D'he amprouiñ ec'h afen serten.»

«Peus nemet mont gant ar c'harr-hent c'hlas,
Hag e klevfet trouz he golvazh.»

Pa oa erru e-tal al lenn,
He lien gwenn e oa oc'h astenn.

«C'hwi a gann gwenn hag a wash stenn,
C'hwi a gannfe din-me ur gravatenn.»

«Me ne gannan gwenn na ne waskan stenn,
Na ne gannin deoc'h ur gravatenn.

N'eo ket me eo an hini,
A gann d'an dremenediri.»

«Deuet ganin e-barzh ar c'hoad,
Hag e c'hounezfet arc'hant mat.»

«N'eo ket me ar feumelenn
A c'hounez arc'hant evel-henn.»

«Sellet dimeus ma memproù :
Bloukoù arc'hant war ma botoù.»

«Ne ran van ebet deus ho memproù,
evit ne rafen deus ur bod ilio'.»

«Sellet dimeus ma marc'h gwenn,
Ur brid arc'hant zo en e benn.»

«Ne ran van ebet dionte,
Ma zad er gêr en deus ivez.»

Le fils du roi, en arrivant

O bom balire

Dans ce palais, saluait :

O bom balire doñye, mari belire

«*Le bonjour et la joie sur ce palais,
Où est la fille du Roi ?*»

«*Elle est là-bas, dans la chambre blanche,
Elle démêle ses cheveux blonds.*»

«*Ce n'est pas celle-là que je demande :
La fille du Roi, sa fille aînée,*

*La fille du Roi, sa fille aînée,
Qui est restée orpheline ici.*»

«*Elle est allée laver le linge
Qu'elle a elle-même souillé,*

*Qu'elle a elle-même souillé,
En traînant avec les soldats.*»

«*J'aimerais bien savoir où se trouve le lavoir
Pour aller voir la jeune fille.*

*J'aimerais bien savoir où se trouve l'étang
Pour sûr, j'irais l'éprouver.*»

«*Vous n'avez qu'à suivre le chemin vert
Et vous entendrez son battoir.*»

*Quand il fut arrivé près de l'étang,
Elle était en train d'étendre son linge blanc.*

«*Vous qui lavez si blanc, et essorez si fort,
Vous me laveriez bien une cravate.*»

«*Je ne lave point blanc, et n'essore point fort,
Pas plus que je ne vous laverai de cravate :*

*Je ne suis pas fille
A laver le linge des passants.*»

«*Suivez-moi dans le bois
Et vous y gagnerez bel argent.*»

«*Je ne suis pas fille
A gagner de l'argent de cette manière.*»

«*Voyez mes membres,
Les boucles d'argent à mes souliers.*»

«*Je ne me soucie pas plus de vos membres
Que d'un pied de lierre.*»

«*Voyez mon cheval blanc :
Il a au cou une bride d'argent.*»

«*Je ne m'en soucie guère,
Mon père en a autant chez nous.*»

«Sellet dimeus ma mantell ruz,
Aouret, arc'hantet en daou du.»

«Ne ran van ebet dionti,
Ma zad en deus kaerroc'h eviti.

Me 'meus ur breur e-maez ar vro,
Ha ma klevje ho prepozioù,

Troc'hfe ac'hanoc'h en kartierioù,
evit o lakaat er c'hroazhenchoù.»

«Ho preur a bell bro, m'en gwelfas,
En anavezout e rafas ?»

«Me oa bihan c'hoazh en mailhueroù,
Pac'h eas ma breur e-maez ar vro.

Koulskoude m'en gwelfen, e kav din,
e tommfe ma gwad deus e hini.»

«Lez da c'holvazh gant an dour,
Ha da saon gant dinnaou dour.

War ar bank, azezomp hom daou,
Da droukkomz deus hom lezvammoù.»

Pa oant war ar bank azezet,
en ur vriata int en em lakæet.

en ur vriata int en em lakæet.
Hag eno ec'h int bet marvet.

«Voyez mon manteau rouge,
Doré et argenté d'un côté comme de l'autre.»

«Je ne m'en soucie guère,
Mon père en a de bien plus beaux.

J'ai un frère hors de ce pays,
Et s'il entendait vos propos,

Il vous découperait en quartiers
Pour les éparpiller aux carrefours.»

«Votre frère, parti à l'étranger, si vous le rencontraiez,
Le reconnaîtriez-vous ?»

«J'étais encore petite, dans mes langes,
Quand mon frère s'en est allé.

Pourtant, si je le voyais, je crois
Que mon sang se réchaufferait à ses côtés.»

«Laisse à l'eau ton battoir,
Et ton savon dans le courant.

Asseyons-nous tous deux sur le banc,
Pour médire de nos marâtres.»

Quand ils se sont assis sur le banc,
Ils se sont serrés l'un contre l'autre.

Ils se sont serrés l'un contre l'autre,
Et c'est ainsi qu'ils sont morts.

¹ «ilio» = «iliav»

Variante : Ar breur hag ar c'hoar – Le frère et la soeur

Ifig MOAL - Peurid ar Roc'h - Miz Meurzh 1982 (Pommerit Jaudy – Mars 1982)

"N'eo ket hon-nezh a c'houlennan Ar verc'h he-nañ pe-lec'h e-mañ Ar
verc'h he - nañ pe - lec'h e - mañ?"